

Contents

Introduction to the Fourth Edition by Norma E. Cantú and Aída Hurtado 3

Editor's Note 15

Preface to the First Edition by Gloria Anzaldúa 19

ATRAVESANDO FRONTERAS / CROSSING BORDERS

1. The Homeland, Aztlán / *El otro México*, page 23

El destierro / The Lost Land

El cruzar del mojado / Illegal Crossing

2. *Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan*, page 37

The Strength of My Rebellion

Cultural Tyranny

Half and Half

Fear of Going Home: Homophobia

Intimate Terrorism: Life in the Borderlands

The Wounding of the *india*-Mestiza

3. Entering Into the Serpent, page 47

Ella tiene su tono

Coatlopeuh, She Who Has Dominion Over Serpents

For Waging War Is My Cosmic Duty

Sueño con serpientes

The Presences

La facultad

4. *La herencia de Coatlicue / The Coatlicue State*, page 63

Enfrentamientos con el alma

El secreto terrible y la rajadura

Nopal de castilla

The *Coatlicue* State

The *Coatlicue* State Is a Prelude to Crossing

That Which Abides

5. How to Tame a Wild Tongue, page 75

Overcoming the Tradition of Silence

Oyé como ladra: el lenguaje de la frontera

Chicano Spanish

Linguistic Terrorism

"*Vistas*," *corridos*, y *comidas*: My Native Tongue

Si le preguntas a mi mamá, "¿qué eres?"

6. *Tilli, Tlapalli / The Path of the Red and Black Ink, page 87*

Invoking Art

Ni cuicani: I, the Singer

The Shamanic State

Writing Is A Sensuous Act

Something To Do With the Dark

7. *La conciencia de la mestiza / Towards a New Consciousness, page 99*

Una lucha de fronteras / A Struggle of Borders

A Tolerance For Ambiguity

La encrucijada / The Crossroads

El camino de la mestiza / The Mestiza Way

Que no se nos olviden los hombres

Somas una gente

By Your True Faces We Will Know You

El día de la Chicana

El retorno

Notes, *page 114*

UN AGITADO VIENTO / EHÉCATL, THE WIND

I. *Más antes en los ranchos*

White-wing Season, *page 124*

Cervicide, *page 126*

horse, *page 128*

Immaculate, Inviolate: *Como Ella, page 130*

Nopalitos, page 134

II. *La Pérdida*

sus plumas el viento, page 138

Cultures, *page 142*

sobre piedras con lagartijos, page 143

El sonavabitché, page 146

Mar de repollos, page 152

A Sea of Cabbages, *page 154*

We Call Them Greasers, *page 156*

Matriz sin tumba o "el baño de la basura ajena," page 158

III. *Crossers y otros atravesados*

Poets have strange eating habits, *page 162*

Yo no fui, fue Teté, page 164

The Cannibal's *Canción, page 165*

En mi corazón se incubaba, page 166

Corner of 50th St. and Fifth Av., *page 167*
Compañera, cuando amábamos, page 168
Interface, *page 170*

IV. *Cibuatlyotl*, Woman Alone

Holy Relics, *page 176*
En el nombre de todas las madres, page 182
Letting Go, *page 186*
I Had To Go Down, *page 189*
Cagado abismo, quiero saber, page 192
that dark shining thing, *page 193*
Cibuatlyotl, Woman Alone, page 195

V. Animas

La curandera, page 198
mujer cacto, page 202
Cuyamaca, page 204
My Black Angelos, page 206
Creature of Darkness, page 208
Antigua, mi diosa, page 210

VI. *El Retorno*

Arriba mi gente, page 214
To live in the Borderlands means you, page 216
Canción de la diosa de la noche, page 218
No se raje, chicanita, page 222
Don't Give In, Chicanita, page 224

Appendix

Introduction to the Third Edition , *page 231*

Introduction to the Second Edition by Sonia Salvádar-Hull, *page 251*

Interview, *page 267*

Secondary Bibliography, *page 287*